

104/2017.

**BUDAPEST FŐVÁROS XVI. KERÜLETI ÖNKORMÁNYZAT
POLGÁRMESTERE**

Készült a Képviselő-testület 2017. június 21-i ülésére

Készítette: dr. Sulcz Andrea jegyzői kabinetvezető

Tárgy: Javaslat testvér-települési kapcsolat
kialakítására Castellammare del Golfo olasz
településsel

Tisztelt Képviselő-testület!

2005-ben Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat Képviselő-testülete 632/2005. (IX. 20.) határozatában úgy döntött, hogy hivatalos partnerkapcsolatot létesít az olaszországi Canistro városával. Az erről szóló megállapodást a felek aláírták, azonban a kapcsolat a két település között megszűnt, annak ellenére, hogy az Önkormányzat több alkalommal próbálta újra felvenni a kapcsolatot Canistro vezetőivel.

Kerületünkben él Roberto Sarcia Olaszország kelet-magyarországi tiszteletbeli konzulja, akinek feladata sokrétű, többek között a két ország települései közötti szoros együttműködés elősegítése. Konzul úr közreműködésével kapcsolatba léptünk Castellammare del Golfo szicíliai város vezetőségével, akik a testvérvárosi kapcsolat létesítésére vonatkozó felvetésünket örömmel vették, és egy kis delegációjuk a közelmúltban el is látogatott hozzánk. Az itt látottak és hallottak alapján kinyilvánították szándékukat a testvér-települési kapcsolat létrehozására. A partnerség keretében az elsődleges cél a két település fiataljai számára találkozási platform létrehozása a sport, a kultúra és a turizmus területén.

A 15 ezer fős Castellammare del Golfo Szicília egyik legszebb tengerparti üdülővárosa. A település egy magas hegyek által körülvett csendes öbölben fekszik, a természeti környezete lenyűgöző. A nyugodt vizű öböl védett kikötőt rejt, mely stratégiai jelentőségű volt, az öblöt erődök, őrtornyok védték, a település is innen kapta a nevét, melynek jelentése: tengeri erőd az öbölben. A település lakosai elsősorban halászatból és turizmusból élnek. A városban élénk sportélet zajlik, az ott működő egyesületek sportolói szép sikereket érnek el labdarúgásban, küzdősportokban és szertornában. Labdarúgó csapatuk több alkalommal részt vett már a Debrecenben megrendezésre került kupamérkőzéseken is. A város páratlan természeti környezetének élővilága védett, itt található a Zingara Rezervátum. Castellammare könnyen megközelíthető Palermóból, Szicília fővárosából, ahová 2017 novemberétől közvetlen repülőjáratokkal lehet majd eljutni Budapestről.

A testvér-települési kapcsolatról szóló megállapodás-tervezetet (melléklet) egyeztetttük Castellammare del Golfo polgármesterével, Nicoló Coppolóval.

Az alábbi linken egy bemutatkozó filmet láthatnak a településről, a videón Salvo Bologna alpolgármester mutatja be a várost:

https://www.youtube.com/results?search_query=castellammare+del+golfo

Javaslom a Tisztelt Képviselő-testületnek, hogy létesítsünk testvér-települési kapcsolatot Castellammare del Golfo olasz várossal!

Határozati javaslat I.:

Budapest Főváros XVI. kerület Önkormányzatának Képviselő-testülete kijelenti, hogy az olaszországi Canistro településsel létrehozott hivatalos partnerkapcsolatot egyoldalúan megszünteti.

Határidő: 2017. június 21.

Felelős: Kovács Péter polgármester

(Elfogadása az SZMSZ 18. § (2) bek. g) pontja alapján minősített szótöbbséget igényel)

Határozati javaslat II.:

Budapest Főváros XVI. kerület Önkormányzatának Képviselő-testülete kinyilvánítja azon szándékát, hogy az olaszországi Castellammare del Golfo településsel testvér-települési kapcsolatot kíván létesíteni.

A Képviselő-testület felkéri a polgármestert, hogy a testvér-települési kapcsolatot szabályozó mellékelt megállapodást a település vezetőjével írja alá.

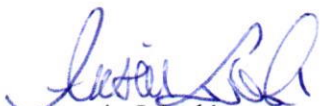
Határidő: 2017. szeptember 1.

Felelős: Kovács Péter polgármester

(Elfogadása az SZMSZ 18. § (2) bek. g) pontja alapján minősített szótöbbséget igényel)

Budapest, 2017. június 7.

Láttam:


Ancsin László
jegyző



Kovács Péter
polgármester

Tárgyalásra kijelölt bizottság: Kulturális és Sport Bizottság

Melléklet: Megállapodás-tervezet

MEGÁLLAPODÁS

mellet

amely létrejött (Polgármesteri
Hivatal székhelye:, képviseli:
.....) és

Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat (1163 Budapest, Havashalom u. 43.,
képviselet: Kovács Péter polgármester) között az alulírott napon az alábbi feltételekkel:

- 1.) Felek megállapodnak abban, hogy testvér-települési kapcsolatot létesítenek Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat (Magyarország) és település (.....ország) között.
- 2.) Felek megegyeznek abban, hogy társadalmi, gazdasági, kulturális, vallási, hagyományörző, oktatási területen, valamint a sport, ifjúsági, turisztika és környezetvédelem területén együttműködést alakítanak ki.
- 3.) Felek elősegítik a testvér-települési családok közötti kapcsolatok kialakítását is.
- 4.) Felek a kölcsönösen előnyös gazdasági kapcsolatok kialakítására törekednek és a kitűzött céloknak megfelelően, kedvező feltételeket biztosítanak a hatáskörükbe tartozó és törvényesen működő természetes és jogi személyeknek gazdasági és kereskedelmi jellegű tevékenységük lebonyolításában.
- 5.) Felek külön kidolgozott programok keretében elősegítik és fejlesztik az oktatási ifjúsági és kulturális cserekapcsolatokat, egyesületek, együttesek, intézmények, civil szervezetek és kulturális szervezetek közötti kapcsolatfelvételt. Segíteni kívánják az oktatási intézmények közötti együttműködést, támogatva ezzel a tanulók cseréjét. A felek elősegítik a települések kulturális hagyatékainak megismerését és fejlesztését.
- 6.) Felek lehetővé teszik közös sportrendezvények szervezését, előmozdítják a sportolók, sportegyesületek közötti cserekapcsolatok kialakítását.
- 7.) Felek a települések turisztikai lehetőségeit kihasználva támogatják a testvértelepülések lakosainak közös kirándulásait.
- 8.) Felek segítik a tapasztalatcserek szervezését a helyi közigazgatás terén, kölcsönösen tájékoztatják egymást és a lakosságot településeik társadalmi, kulturális és szellemi életéről.
- 9.) Felek a hazai és Európai Unió pályázati lehetőségeiről kölcsönösen tájékoztatják egymást és a lehetőségekhez mérten közös támogatási programokban vesznek részt.
- 10.) Felek az együttműködés éves feladatait, a közös rendezvényeket lehetőség szerint éves rendezvénytervben rögzítik.
- 11.) Ezen megállapodás határozatlan ideig érvényes.

Budapest, 2017.

.....
..... polgármester

.....
Kovács Péter polgármester
Budapest Főváros XVI. kerületi
Önkormányzat

**Termini Imerese Polgármestere
Salvatore Burrafato részére**

**Tárgy: Testvérvárosi kapcsolat
kezdeményezése**

Tisztelt Polgármester Úr!

Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzata széles körű partnervárosi kapcsolatokkal rendelkezik. Testvérvárosainkkal kiváló kapcsolatokat építettünk, mely kölcsönös előnyökkel jár.

Szeretnénk az Önök városát megismerni és hosszú távú gyümölcsöző kapcsolatokat kiépíteni, mely kiterjedhet a kulturális kapcsolatokra, mind a városok és intézményeik vonatkozásában. Kerületünk nagy hagyományokkal rendelkezik a sport területén is, mint pl. a birkózás, vívás, atlétika, kézilabda.

Kerületünket 72 ezer polgár lakja, mely kertvárosi jellegű lakónegyed. Történelmileg öt településrészből – Sashalom, Rákosszentmihály, Árpádföld, Mátyásföld, Cinkota – áll, melyből Cinkota több mint 950 éves városrész.

Szeretettel meghívjuk Tisztelt Polgármester Urat hazánkba testvárosi kapcsolat kezdeményezés céljából.

Természetesen amennyiben Polgármester Úr elfoglaltsága ezt nem engedi, kerületünk vezetői is szívesen látogatást tennének Önöknél.

Remélem felkeltettem Tisztelt Polgármester Úr szíves figyelmét és a jövőben kölcsönösen sikeres együttműködésben lehet részünk.

Budapest, 2016. január 26.

Megkülönböztetett tisztelettel:

Kovács Péter
polgármester

ACCORDO

stipulato tra (l'Ufficio del Sindacosede:
....., rappresentato da:
.....) e

tra Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat (il Comune del XVI. distretto di Budapest - 1163 Budapest, Havashalom u. 43., rappresentato dal Sindaco Péter Kovács), alle condizioni e in data qui sotto specificati:

- 1.) Le parti concordano di instaurare un rapporto di gemellaggio tra Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat (il Comune del XVI. distretto di Budapest - Ungheria ed il Comune di (Stato).
- 2.) Le parti stabiliscono di creare una collaborazione nel segmento sociale, economico, di cultura, di religione, di salvaguardia delle tradizioni, di istruzione, nonché di sport, turismo e protezione dell'ambiente.
- 3.) Le parti promuovono anche i contatti tra le famiglie delle città gemellate.
- 4.) Le parti ambiscono a realizzare relazioni economiche reciprocamente vantaggiose e, in sintonia agli obiettivi prefissi, assicurano condizioni vantaggiose alle persone fisiche e giuridiche, per lo svolgimento delle proprie attività di carattere economico e commerciale, che ricadono nella competenza delle predette parti.
- 5.) Le parti, nell'ambito di programmi appositamente elaborati, promuovono e sviluppano i rapporti di scambi culturali, educativi per i giovani, scambi tra giovani e scambi, nonché i contatti di associazioni, club, istituzioni, organizzazioni civili e culturali. Le parti intendono promuovere la collaborazione tra gli istituti di formazione, sostenendo in questo modo i rapporti di scambi tra gli studenti. Le parti promuovono la conoscenza e lo sviluppo dell'eredità culturale dei comuni.
- 6.) Le parti consentono l'organizzazione di manifestazioni sportive congiunte e promuovono l'instaurazione di scambi tra gli atleti e tra le associazioni sportive.
- 7.) Le parti, sfruttando le opportunità turistiche dei comuni, sostengono gite congiunte tra gli abitanti delle città gemellate.
- 8.) Le parti sostengono l'organizzazione di scambi di esperienze nell'ambito dell'amministrazione locale, si informano a vicenda, ed informano anche gli abitanti della vita sociale, culturale ed intellettuale.
- 9.) Le parti si informano a vicenda sulle possibilità di appalti nazionali a quelli dell'UE, e nell'ambito delle loro possibilità, partecipano in programmi congiunti di sostegno.
- 10.) Le annuali mansioni di collaborazione e le manifestazioni in comune, verranno possibilmente registrate dalle parti in un progetto annuale di manifestazioni.

11.) Il presente accordo ha validità indeterminata.

Budapest, addi..... 2017.

.....
..... Sindaco

.....
Péter Kovács Sindaco
Budapest Főváros XVI. kerületi
Önkormányzat
(il Comune del XVI. distretto di
Budapest)